

F. 2001 — 1761

[C – 2001/27375]

**28 JUIN 2001. — Décret modifiant la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature (1)**

Le Conseil régional wallon a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** Ajouter dans le chapitre III de la loi du 12 juillet 1973 sur la conservation de la nature une section 4 libellée comme suit :

« Section 4 - De la connaissance du patrimoine naturel

Article 31 *bis*. Pour des raisons de conservation de la nature, l'Exécutif peut, aux conditions qu'il détermine, allouer des subventions aux personnes de droit privé en vue de favoriser la connaissance des fonctions économique, sociale et éducative, protectrice, écologique et scientifique du patrimoine naturel. »

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Namur, le 28 juin 2001.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Le Ministre de l'Economie, des P.M.E., de la Recherche et des Technologies nouvelles,  
S. KUBLA

Le Ministre des Transports, de la Mobilité et de l'Energie,  
J. DARAS

Le Ministre du Budget, du Logement, de l'Equipement et des Travaux publics,  
M. DAERDEN

Le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Environnement,  
M. FORET

Le Ministre de l'Agriculture et de la Ruralité,  
J. HAPPART

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ch. MICHEL

Le Ministre des Affaires sociales et de la Santé,  
Th. DETIENNE

La Ministre de l'Emploi et de la Formation,  
Mme M. ARENA

Notes

(1) *Session 2000-2001.*

*Documents du Conseil* 193 (2000-2001) N<sup>os</sup> 1 et 2.

*Compte rendu intégral*, séance publique du 20 juin 2001

Discussion - Vote.

## ÜBERSETZUNG

D. 2001 — 1761

[C – 2001/27375]

**28. JUNI 2001 — Dekret zur Abänderung des Gesetzes vom 12. Juli 1973 über die Erhaltung der Natur (1)**

Der Wallonische Regionalrat hat Folgendes angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

**Einziger Artikel** – In das Kapitel III des Gesetzes vom 12. Juli 1973 über die Erhaltung der Natur wird ein Abschnitt 4 mit folgendem Wortlaut eingefügt:

«Abschnitt 4 – Kenntnis des Naturerbes

Artikel 31 *bis* – Aus Gründen der Naturerhaltung kann die Exekutive unter von ihr festgelegten Bedingungen Zuschüsse an die privatrechtlichen Personen gewähren, mit dem Zweck, die Kenntnis der Naturerbes im Hinblick auf seine wirtschaftliche, soziale, ökologische und wissenschaftliche Rolle sowie seine Funktion in Sachen Ausbildung und Schutz zu fördern.»

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.  
Namur, den 28. Juni 2001.

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

Der Minister der Wirtschaft, der K.M.B., der Forschung und der neuen Technologien,  
S. KUBLA

Der Minister des Transportwesens, der Mobilität und der Energie,  
J. DARAS

Der Minister des Haushalts, des Wohnungswesens, der Ausrüstung und der öffentlichen Arbeiten,  
M. DAERDEN

Der Minister der Raumordnung, des Städtebaus und der Umwelt,  
M. FORET

Der Minister der Landwirtschaft und der ländlichen Angelegenheiten,  
J. HAPPART

Der Minister der inneren Angelegenheiten und des öffentlichen Dienstes,  
Ch. MICHEL

Der Minister der sozialen Angelegenheiten und der Gesundheit,  
Th. DETIENNE

Die Ministerin der Beschäftigung und der Ausbildung,  
Frau M. ARENA

—  
Fußnoten

(1) *Sitzung 2000-2001.*  
*Dokumente des Rates* 193 (2000-2001) Nr. 1 und 2.  
*Ausführliches Sitzungsprotokoll*, öffentliche Sitzung vom 20. Juni 2001.  
Diskussion – Abstimmung.

—  
VERTALING

N. 2001 — 1762

[C – 2001/27375]

**28 JUNI 2001. — Decreet tot wijziging van de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud (1)**

De Waalse Gewestraad heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Een afdeling 4, luidend als volgt, wordt ingevoegd in hoofdstuk III van de wet van 12 juli 1973 op het natuurbehoud :  
« Afdeling 4 – Kennis van het natuurpatrimonium

Artikel 31*bis*. Om redenen die betrekking hebben op het natuurbehoud mag de Executieve, onder de door hem vastgestelde voorwaarden, toelagen toekennen aan privaatrechtelijke personen met het oog op de bevordering van de kennis van de economische, sociale, educatieve, beschermings-, ecologische en wetenschappelijke functies van het natuurpatrimonium. ».

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Namen, 28 juni 2001.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Economie, K.M.O.'s, Onderzoek en Nieuwe Technologieën,  
S. KUBLA

De Minister van Vervoer, Mobiliteit en Energie,  
J. DARAS

De Minister van Begroting, Huisvesting, Uitrusting en Openbare Werken,  
M. DAERDEN

De Minister van Ruimtelijke Ordening, Stedenbouw en Leefmilieu,  
M. FORET

De Minister van Landbouw en Landelijke Aangelegenheden,  
J. HAPPART

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
J.-M. SEVERIN

De Minister van Sociale Aangelegenheden en Gezondheid,  
T. DETIENNE

Minister van Tewerkstelling en Vorming,  
Mevr. M. ARENA

—  
Nota's

(1) *Zitting 2000-2001 :*  
*Stukken van de Raad* 193 (2000-2001), nrs. 1 en 2.  
*Volledig verslag*. — Openbare vergadering van 28 juni 2001.  
Bespreking - Stemming.